





نخست وزیر

تاریخ

شماره

تصویب نامہ بیت وزیران

۱۳۴۸/۱۸

۴۸/۳/۱۷

۲- برطوبہ پنہار ۱۷

موافق مخالف ممتنع

وزیر کشاورزی

وزیر منابع طبیعی

وزیر اصلاحات ارضی و تعاون روستائی

وزیر سوزیر آموزش و پرورش

وزیر مشاور - کاظم زادہ

وزیر داد گستری

Handwritten signatures and initials of the ministers, including a large signature for the Minister of Agriculture and Rural Cooperation.



۱۳۴۸ / ۲ / ۱۵

# وزارت امور خارجه

تهران

آقای سفیر

دوستدار افتخار دارد وصول نامه امروز آنجناب را پیش زبر :

۱۹۶۹

تهران

آقای وزیر

افتخار دارد با استحضار برساند که دولت ایتالیا مایل است بمنظور تسهیل رفت و آمد اتباع دو دولت بین ایتالیا و ایران با دولت ایران موافقتنامه لغو متقابل روادید پیش زبر منعقد نماید :

(۱) اتباع ایتالیا میتوانند بدون در نظر گرفتن مبدأ حرکت و بمنظور اقامت حداکثر ۹۰ روز بدون دست داشتن گذرنامه معتبر ملی خود بدون روادید بسرزمین ایران وارد شده و از آن خارج شوند .

(۲) اتباع ایتالیا که مایل به اقامت بیش از ۹۰ روز در ایران بوده و یا قصد اشتغال بفعالیتهای انتفاعی در این کشور را دارند باید قبلاً از مقامات سیاسی و یا کنسولی صالحه روادید اخذ نمایند ( این روادید مجانی خواهد بود ) .

(۳) اتباع ایران میتوانند بدون در نظر گرفتن مبدأ حرکت و بمنظور اقامت حداکثر ۹۰ روز بدون دست داشتن گذرنامه معتبر ملی خود بدون روادید بسرزمین ایتالیا وارد شده و از آن خارج شوند .

(۴) اتباع ایران که مایل به اقامت بیش از ۹۰ روز در ایتالیا بوده و یا قصد اشتغال بفعالیتهای انتفاعی در این کشور را دارند باید قبلاً از مقامات سیاسی و یا کنسولی صالحه روادید اخذ نمایند ( این روادید مجانی خواهد بود ) .

(۵) اتباع ایتالیا و ایران که با رعایت مقررات حسب مورد مقیم سرزمین ایران یا ایتالیا باشند - میتوانند در مدت اعتبار مدارک اقامت و بدون دست داشتن گذرنامه معتبر ملی خود بدون روادید - کشور محل اقامت خود را ترک نموده و بآن مراجعت نمایند .



## وزارت امور خارجه

- ۲ -

- (۶) مقامات صالحه ایتالیا و ایران این حق را برای خود محفوظ میدانند که از ورود افرادی که نامطلوب تلقی مینمایند به سرزمین خود جلوگیری بعمل آورند .
- (۷) مقامات صالحه ایتالیا و ایران متعهد میشوند دارندگان مدارك صادره از طرف هر يك از آنان و مذکور در مواد ۱ و ۲ را در هر موقع ویدون تشریفات سرزمین خود بپذیرند - حتی در موردی که تابعیت این اشخاص محل تردید باشد .
- (۸) بجز در موارد مشروحه در فوق - قوانین و مقررات معتبر هر يك از دو کشور ناظر به ورود و اقامت موقت و یا دائم خارجیان در ایتالیا و ایران و همچنین اشتغال بفعالیتهاى انتفاعی حسب مورد قابل اجرا خواهد بود .
- (۹) مقامات صالحه ایتالیا و ایران این حق را برای خود محفوظ میدانند که اجرای مقررات مواد يك تا شش و ماده هشت را نسبت به اتباع طرف متعاقد دیگر در مواردی که امنیت و نظم عمومی و یا بهداشت عمومی ایجاب نماید موقتاً "معلق سازد" . در اینصورت تعلیق مقررات بلافاصله از طریق سیاسی و در صورت امکان پس از تفاهم قبلی اعلام خواهد شد . رفع تعلیق مقررات نیز بهمین طریق اعلام خواهد گردید .
- چنانچه پیشنهاد فوق مورد موافقت دولت شاهنشاهی قرار گیرد - دستداری افتخاردارد پیشنهاد نماید که این نامه و جواب موافق آن جناب بمنزله موافقت نامه ای بین دو دولت در این مورد تلقی گردد .
- این موافقت نامه که مدت آن نامحدود است - از تاریخ اول اوت ۱۹۶۹ - لازم الاجرا خواهد بود و با اخطار قبلی سه ماهه از جانب هر يك از دو دولت قابل فسخ میباشد .
- موقع را برای تجدید احترامات فائمه مفتتم می شمارد .

ژرولامو بینیاتی

سفیر ایتالیا

جناب آقای ارد شیرزادی  
وزیر امور خارجه - تهران



## وزارت امور خارجه

- ۲ -

- و موافقت کامل دولت متبوع خود را نسبت بآن اعلام نماید .
- موقع را برای تجدید احترامات فائمه مغتم می شمارد .

وزیر امور خارجه - ارد شیرزادی

جناب آقای ژرولا موبینیاتی

سفیر ایتالیا - تهران



MINISTÈRE IMPÉRIAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le

1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante:

( Texte de la lettre de S.E. l'Ambassadeur d'Italie )

et de vous communiquer le plein accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Ardeshir ZAHEDI

Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence  
Monsieur Girolamo PIGNATTI  
Ambassadeur d'Italie  
T E H E R A N



MINISTÈRE IMPÉRIAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

-3-

l'autre Partie Contractante paragraphes 1 à 6 et paragraphe 8) pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Dans cette éventualité, la suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. La même notification aura lieu lorsque la suspension sera levée.

Si la proposition sus-mentionnée se trouve agréée, par le Gouvernement Impérial de l'Iran, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse affirmative que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet. Cet accord entrera en vigueur à partir du 1er août 1969, aura une durée indéterminée et pourra être dénoncée par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Girolamo PIGNATTI  
Ambassadeur d'Italie

Son Excellence  
Monsieur Ardeshir ZAHEDI  
Ministre des Affaires Etrangères  
TEHERAN



MINISTÈRE IMPÉRIAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

-2-

( qui sera délivré gratuitement ) des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes.

- 5) Les ressortissants italiens et iraniens, établis régulièrement sur le territoire respectivement de l'Iran et d'Italie, peuvent le quitter et y revenir, sans visa, sous le seul couvert de leur passeport national en cours de validité, pendant toute la durée de la validité de leur titre de séjour en Iran ou en Italie.
- 6) Les autorités italiennes et iraniennes compétentes se réservent le droit de refuser l'entrée dans leur territoire respectif de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.
- 7) Les autorités italiennes et iraniennes compétentes s'engagent à réadmettre sur leur territoire respectif, à tout moment et sans formalité, tout titulaire du document visé aux paragraphes 1 et 3 et délivré par elles, mêmes dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.
- 8) Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays concernant l'entrée, le séjour et l'établissement temporaire ou permanent des étrangers en Iran et en Italie, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative restent respectivement applicables.
- 9) Les autorités italiennes et iraniennes compétentes se réservent aussi le droit de suspendre temporairement l'application des dispositions sus-mentionnées, relatives aux citoyens de



MINISTÈRE IMPÉRIAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le

1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Italien, afin de faciliter les déplacements des ressortissants de nos deux pays entre l'Italie et l'Iran, est disposé de conclure avec le Gouvernement Iranien un accord sur l'abolition réciproque des visas, dans les termes suivants:

- 1) Les ressortissants Italien peuvent, quel que soit le lieu de leur départ et en vue d'un séjour n'excédant pas 90 jours, se rendre sans visa sur le territoire iranien et en sortir, sous le seul couvert de leur passeport national en cours de validité.
- 2) Les ressortissants Italiens désirant séjourner en Iran pour une période supérieure à 90 jours ou y exercer une activité lucrative, devront obtenir au préalable un visa ( qui sera délivré gratuitement) des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes.
- 3) Les ressortissants iranien peuvent, quel que soit le lieu de leur départ et en vue d'un séjour n'excédant pas 90 jours, se rendre sans visa, sur le territoire italien, et en sortir, sous le seul couvert de leur passeport national en cours de validité.
- 4) Les ressortissants iraniens désirant séjourner en Italie pour une période supérieure à 90 jours ou y exercer une activité lucrative, devront obtenir au préalable un visa